

#### Albanian

Mbasi njohja e dinjitetit të lindur të të drejtave të barabarta dhe të patjetërsueshme të të gjithë anëtarëve të familjes njerëzore është themeli i lirisë, drejtësisë dhe paqes në botë; mbasi mosrespektimi dhe përbuzja e të drejtave të njeriut ka cuar drejt akteve barbare, të cilat kanë ofenduar ndërgjegjen e njerëzimit, dhe mbasi krijimi i botës në të cilën njerëzit do të gëzojnë lirinë e fjalës, të besimit dhe lirinë nga frika e skamja është proklamuar si dëshira më e lartë e çdo njeriu; mbasi është e nevojshme që të drejtat e njeriut të mbrohen me dispozitë juridike, kështu që njeriu të mos jetë i shtrënguar që në pikën e fundit të përveshet kryengritjes kundër tiranisë dhe shtypjes; mbasi është e nevojshme që të nxitet zhvillimi i marrëdhënieve miqësore midis kombeve; mbasi popujt e Kombeve të Bashkuara vërtetuan përsëri në Kartë besimin e tyre në të drejtat themelore të njeriut, në dinjitetin dhe vlerën e personit të njeriut dhe barazinë midis burrave dhe grave dhe mbasi vendosën që të nxitin përparimin shoqëror dhe të përmirësojnë nivelin e jetës në liri të plotë; mbasi shtetet anëtare u detyruan që, në bashkëpunim me Kombet

#### Dutch (Nederlands)

Overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreemdbare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld; overwegende, dat terzijdestelling van en minachting voor de rechten van de mens geleid hebben tot barbaarse handelingen, die het geweten van de mensheid geweld hebben aangedaan en dat de komst van een wereld, waarin de mensen vrijheid van meningsuiting en geloof zullen genieten, en vrij zullen zijn van vrees en gebrek, is verkondigd als het hoogste ideaal van iedere mens; overwegende, dat het van het grootste belang is, dat de rechten van de mens beschermd worden door de suprematie van het recht, opdat de mens niet gedwongen worde om in laatste instantie zijn toevlucht te nemen tot opstand tegen tyrannie en onderdrukking; overwegende, dat het van het grootste belang is om de ontwikkeling van vriendschappelijke betrekkingen tussen de naties te bevorderen; overwegende, dat de volkeren van de Verenigde Naties in het Handvest hun vertrouwen in de fundamentele rechten van de

#### Estonian

Pidades silmas, et inimkonna kõigi liikmete väärikuse, nende võrdsuse ning võorandamatute õiguste tunnustamine on vabaduse, õigluse ja üldise rahu alus; ja pidades silmas, et inimõiguste põlastamine

ja hülgamine on viinud barbaarsusteni, mis piinavad inimkonna südametunnistust, ja et sellise maailma loomine, kus inimestel on veendumuste ja sõnavabadus ning kus nad ei tarvitse tunda hirmu ega puudust, on inimeste üllaks püüdluseks kuulutatud; ja pidades silmas vajadust, et inimõigusi kaitseks seaduse võim selleks, et inimene ei oleks sunnitud viimase abinõuna üles tõusma türannia ja rõhumise vastu; ja pidades silmas, et on vaja kaasa aidata sõbralike suhete arendamisele rahvaste vahel ja; pidades silmas, et ühinenud rahvaste perre kuuluvad rahavad on põhikirjas kinnitanud oma usku inimese põhiõigustesse, inimisiksuse väärikusse ja väärtusse ning meeste ja naiste võrdõiguslikkusesse ning on otsustanud kaasa aidata sotsiaalsele progressile ja elutingimuste parandamisele suurema vabaduse juures; ja pidades silmas, et liikmesriigid on kohustatud koostööks ühinenud Rahvaste

#### Finnish (Suomi)

Kun ihmiskunnan kaikkien jäsenten luonnollisen arvon ja heidän yhtäläisten ja luovuttamattomien oikeuksiensa tunnustaminen on vapauden, oikeudenmukaisuuden ja rauhan perustana maailmassa, kun ihmisoikeuksia on väheksytty tai ne on jätetty huomiota vaille, on tapahtunut raakalaistekoja, jotka ovat järkyttäneet ihmiskunnan omaatuntoa, ja kun kansojen korkeimmaksi päämääräksi on julistettu sellaisen maailman luominen, missä ihmiset voivat vapaasti nauttia sanan ja uskon vapautta sekä elää vapaina pelosta ja puutteesta, kun on välttämätöntä, että ihmisoikeudet turvataan oikeusjärjestyksellä, jotta ihmisten ei olisi pakko viimeisenä keinona nousta kapinaan pakkovaltaa ja sortoa vastaan, kun on tähdellistä edistää ystävällisten suhteiden kehittymistä kansojen välille, kun Yhdistyneiden Kansakuntien kansat ovat peruskirjassa vahvistaneet uskonsa ihmisten perusoikeuksiin, ihmisyksilön arvoon ja merkitykseen sekä miesten ja naisten yhtäläisiin oikeuksiin ja kun ne ovat ilmaisseet vakaan tahtonsa edistää sosiaalista kehitystä ja parempien elämisen ehtojen aikaansaamista vapaammissa oloissa

#### French (Français)

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde, considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de

parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proclamé comme la plus haute aspiration de l'homme, considérant qu'il est essentiel que les droits de l'homme soient protégés par un régime de droit pour que l'homme ne soit pas contraint, en suprême recours, à la révolte contre la tyrannie et l'oppression, considérant qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales entre nations, considérant que dans la charte les peuples des Nations Unies ont proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, dans l'égalité des droits des hommes et des femmes, et qu'ils se sont déclarés résolus à favoriser le progrès social

#### German (Deutsch)

Da die Anerkennung der angeborenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet, da die Nichtanerkennung und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede- und Glaubensfreiheit und Freiheit von Furcht und Not genießen, das höchste Streben des Menschen gilt, da es notwendig ist, die Menschenrechte durch die Herrschaft des Rechtes zu schützen, damit der Mensch nicht gezwungen wird, als letztes Mittel zum Aufstand gegen Tyrannei und Unterdrückung zu greifen, da es notwendig ist, die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Nationen zu fördern, da die Völker der Vereinten Nationen in der Charta ihren Glauben an die grundlegenden Menschenrechte, an die Würde und den Wert der menschlichen Person und an die Gleichberechtigung von Mann und Frau erneut bekräftigt und beschlossen haben, den sozialen

#### Hungarian

Tekintettel arra, hogy az emberiség családja minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jogainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon, tekintettel arra, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibevétele az emberiség lelkiismeretét fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ elővetele, amelyben az elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult emberi lények szava és meggyőződése szabad lesz, tekintettel annak fontosságára, hogy az emberi jogokat a jog uralma védelmezze, nehogy az ember végső szükségében a zsarnokság és az el-

nyomás elleni lázadásra kényszerüljön, te-  
kintettel arra, hogy igen lényeges a nemze-  
tek közötti baráti kapcsolatok kifejeződésé-  
nek előmozdítása, tekintettel arra, hogy az  
Alapokmányban az Egyesült Nemzetek népei  
újból hitet tettek az alapvető emberi jogok, az  
emberi személyiség méltósága és értéke, a  
férfiak és nők egyenjogúsága mellett, vala-  
mint kinyilvánították azt az elhatározásukat,  
hogy elősegítik a szociális haladást és na-  
gyobb szabadság mellett

#### Icelandic (Íslenska)

Það ber að viðurkenna, að hver maður sé  
jafnborinn til virðingar og réttinda, er eigi  
verði af honum tekin, og er þetta undirstaða  
frelsis, réttlætis og friðar í heiminum. Hafi  
mannréttindi verið fyrir borð borin og  
lílilsvirt, hefur slíkt haft í för með sér  
siðlausar athafnir, er ofboðð hafa samvizku  
mannkynsins, enda hefur því verið yfir lýst,  
að æðsta markmið almenninga um heim  
allan sé að skapa veröld, þar sem menn fái  
notið málfrelsis, trúfrelsis og óttaleysis um  
einkalíf afkomu. Mannréttindi á að vernda  
með lögum. Að öðrum kosti hljóta menn að  
grípa til þess örþrifaræðs að rísa upp gegn  
kúgun og ofbeldi. Það er mikilsvert að efla  
vinsamleg samskipti þjóða í milli. Í stofnskrá  
sinni hafa Sameinuðu þjóðirnar lýst yfir trú  
sinni á grundvallaratriði mannréttinda, á  
göfgi og gildi mannsins og jafnrétti karla og  
kvernna, enda munu þær beita sér fyrir  
félagslegum framförum og betri lífsáfkomu  
með auknu frelsi manna. Aðildarríkin hafa  
bundist samtökum um að efla almenna  
virðingu fyrir og gæzlu hinna mikilsverðustu  
mannréttinda í samráði við Sameinuðu  
þjóðirnar. Til þess að slík samtök megji sem

#### Irish

De Bhí gurb é aithint dinte dúchais agus  
chearta comhionanna do-shannta an uile  
dhuine den chine daonna is foras don  
tsaorise, don cheartas agus don tsíocháin sa  
domhan, de Bhí gur thionscain a neamhaird  
agus an mí-mheas ar chearta an duine  
gníomhartha barbartha a chuir uafás ar  
choinsias an chine daonna, agus go bhfuil  
forógartha gurb é meanmarc is uaisle ag an  
gcoitiantacht saol a thabhairt i réim a  
bhéarfais don duine saoirse chainte agus  
chreidimh agus saoirse ó eagla agus ó  
amhgar, de Bhí go ndearna pobail na  
Náisiúin Aontaithe sa Chairt dearbhú athuair  
ar a gceideamh i gcearta bunúsacha an  
duine, i ndínt agus i bhfiúntas pearsan an  
duine agus i gcearta comhionanna fear agus  
bean, agus gur chinneadar tacú leis an  
ascnamh sóisalach agus réim maireachtana  
níos fearr a thabhairt i gcrích faoi shaoirse  
níos fairsinge, de Bhí gur ghabhadar na Stát-  
Chomhaltai faoi chuing ghealltanais go

ndéanfaid, i gcomhar leis na Náisiúin  
Aontaithe, urraim uile-choiteann éifeachtach  
d'áirithiú do chearta agus do shaoirsí  
bunúsacha an duine. De Bhí go bhfuil sé  
fíor-thábhachtach, chun an

#### Italian

Considerato che il riconoscimento della di-  
gnità inerente a tutti i membri della famiglia  
umana e dei loro diritti, uguali ed inalienabi-  
li, costituisce il fondamento della libertà, del-  
la giustizia e della pace nel mondo; conside-  
rato che il disconoscimento e il disprezzo dei  
diritti umani hanno portato ad atti di barbarie  
che offendono la coscienza dell'umanità, e  
che l'avvento di un mondo in cui gli esseri  
umani godano della libertà di parola e di cre-  
do e della libertà dal timore e dal bisogno è  
stato proclamato come la più alta aspirazione  
dell'uomo; considerato che è indispensabile  
che i diritti umani siano protetti da norme  
giuridiche, se si vuole evitare che l'uomo sia  
costretto a ricorrere, come ultima istanza,  
alla ribellione contro la tirannia e l'oppressio-  
ne; considerato che è indispensabile pro-  
muovere lo sviluppo di rapporti amichevoli  
tra le Nazioni; considerato che i popoli delle  
Nazioni Unite hanno riaffermato nello Statuto  
la loro fede nei diritti umani fondamentali,  
nella dignità e nel valore della persona uma-  
na, nell'uguaglianza dei diritti dell'uomo e  
della donna, ed hanno deciso di promuovere  
il progresso sociale e un miglior tenore di vita  
in

#### Lithuanian

Kadangi visų žmonių giminės narių  
prigimtinių orumo ir lygių bei neatimamų  
teisių pripažinimas yra laisvės, teisingumo ir  
taikos pasaulyje pagrindas; kadangi  
žmogaus teisių nepaisymas ir niekinimas  
pastūmėjo vykdyti barbariškus aktus, kurie  
papkino žmonių sąžinę, ir didžiausiu  
paprastų žmonių siekiu buvo paskelbtas  
pasaulio, kuriame žmonės turi žodžio bei  
įsitikinimų laisvę ir yra išlaisvinti iš baimės ir  
skurdo, sukūrimas; kadangi būtina, kad  
žmogaus teisės saugotų įstatymo galia, idant  
žmogus nebūtų priverstas, nerasdamas  
jokios kitos išeities, sukilti prieš tironiją ir  
priespaudą; kadangi būtina skatinti  
draugiškų tautų santykių plėtrą; kadangi  
Jungtinių Tautų Chartijoje taautos vėl  
patvirtino savo tikėjimą pagrindinėmis  
žmogaus teisėmis, žmogaus, kaip  
asmenybės, orumu ir vertybe, lygiomis  
moterų ir vyrų teisėmis ir pasiryžo skatinti  
socialinę pažangą bei geresnio gyvenimo  
didesnės laisvės sąlygomis siekti; kadangi  
valstybės narės yra įsipareigojusios  
bendradarbiaudamos su Jungtinėmis  
Tautomis siekti, kad būtų skatinama  
visuotinė pagarba žmogaus teisėms ir

pagrindinėms laisvėms ir jų būtų paisoma;  
kadangi bendras šių teisių ir laisvių  
supratimas yra nepaprastai svarbus.

#### Norwegian, Bokmål (Norsk)

Da anerkjennelsen av menneskeverd og like  
og umistelige rettigheter for alle medlemmer  
av menneskeslekten er grunnlaget for frihet,  
rettferdighet og fred i verden, da tilsidesettel-  
se av og forakt for menneskerettighetene har  
ført til barbariske handlinger som har rystet  
menneskehetens samvittighet, og da fram-  
veksten av en verden hvor menneskene har  
tale- og trosfrihet og frihet fra frykt og nød, er  
blitt kunngjort som folkenes høyeste mål, da  
det er nødvendig at menneskerettighetene  
blir beskyttet av loven for at menneskene  
ikke skal tvinges til som siste utvei å gjøre  
opprør mot tyranni og undertrykkelse, da det  
er viktig å fremme utviklingen av vennskape-  
lige forhold mellom nasjonene, da De Forente  
Nasjoners folk i Pakten på ny har bekreftet  
sin tro på grunnleggende menneskerettighe-  
ter, på menneskeverd og på like rett for menn  
og kvinner og har besluttet å arbeide for sosi-  
alt framskritt og bedre levevilkår under stør-  
re Frihet, da medlemsstatene har forpliktet  
seg til i samarbeid med De Forente Nasjoner  
å sikre at menneskerettighetene og de  
grunnleggende friheter blir alminnelig re-  
spektert og overholdt, da en allmenn

#### Polish (Polski)

Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godno-  
ści oraz równych i niezbywalnych praw  
wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest  
podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju  
świata, zważywszy, że nieposzanowanie i nie-  
przestrzeganie praw człowieka doprowadziło  
do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły  
sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczy-  
ście jako najwznioślejszy cel ludzkości dąże-  
nie do zbudowania takiego świata, w którym  
ludzie korzystać będą z wolności słowa i  
przekonań oraz z wolności od strachu i nę-  
dzy, zważywszy, że konieczne jest zawarowa-  
nie praw człowieka przepisami prawa, aby  
nie musiał – doprowadzony do ostateczności –  
uciekać się do buntu przeciw tyranii i ucisko-  
wi, zważywszy, że konieczne jest popieranie  
rozwoju przyjaznych stosunków między na-  
rodami, zważywszy, że Narody Zjednoczone  
przywróciły swą wiarę w podstawowe prawa  
człowieka, godność i wartość jednostki oraz  
w równouprawnienie mężczyzn i kobiet, oraz  
wyraziły swe zdecydowanie popierania po-  
stępu społecznego i poprawy warunków ży-  
cia w większej wolności, zważywszy, że Pań-  
stwa Członkowskie

#### Portuguese

Considerando que o reconhecimento da dig-  
nidade inerente a todos os membros da famí-

lia humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo; considerando que o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos sejam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi proclamado como a mais alta inspiração do Homem; considerando que é essencial a protecção dos direitos do Homem através de um regime de direito, para que o Homem não seja compelido, em supremo recurso, à revolta contra a tirania e a opressão; considerando que é essencial encorajar o desenvolvimento de relações amistosas entre as nações; considerando que, na Carta, os povos das Nações Unidas proclamam, de novo, a sua fé nos direitos fundamentais do Homem, na dignidade e no valor da pessoa humana, na igualdade de direitos dos homens e das mulheres e se declaram resolvidos a favorecer o progresso social e a instaurar melhores condições

#### Romanian (Română)

Considerînd c  recuno sterea demnit  ii inerente tuturor membrilor familiei umane  i a drepturilor lor egale  i inalienabile constituie fundamentul libert  tii, drept  tii  i păcii în lume, consider nd c  ignorarea  i dispre uirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă con tiin a omenirii  i c  f urirea unei lumi în care fiin ele umane se vor bucura de libertatea cuv ntului  i a convingerilor  i vor fi eliberate de teamă  i mizerie a fost proclamat  drept cea mai înaltă aspira ie a oamenilor, consider nd că este esen ial ca drepturile omului să fie ocrotite de autoritatea legii pentru ca omul să nu fie silit să recurgă, ca solu ie extremă, la revoltă împotriva tiraniei  i asupririi, consider nd că este esen ial a se încuraja dezvoltarea rela iilor prietene ti între na iuni, consider nd c  în Cartă popoarele Organiza iei Na iunilor Unite au proclamat din nou credin a lor în drepturile fundamentale ale omului, în demnitatea  i în valoarea persoanei umane, drepturi egale pentru b rba i  i femei  i că au hot r it să favorizeze progresul social  i  mbun t  irea condi iilor de via   în cadrul unei libert  ti mai mari, consider nd că statele membre s-au

#### Slovak (Slovenčina)

Vo vedom   e uznanie prirodzenej dôstojnosti a rovných a neodcudzite  n ch práv členov ľudskej rodiny je základom slobody, spravodlivosti a mieru na svete,  e zneuznanie ľudských práv a pohrdanie nimi viedlo k barbar-sk m činom, ktor  ur  aj  svedomie ľudstva, a že vybudovanie sveta, v ktorom ľudia, zbaven  strachu a núdze, budú sa te it slobod

de prejavu a presvedčenia, bolo vyhl sen  za najvyšší cieľ ľudu, že je nutné, aby sa  udsk  práva chr nily zákonom, ak nemá byť človek don te  uchýliť sa, keď všetko ostatn  zlyhalo, k odboju proti tyranii a  tlaku, že je nutn  podporovať rozvoj priateľských vz ťahov medzi národmi,  e ľud Spojených národov zdoraznil v Charte znovu svoju vieru v z kladn   udsk  práva, v dostojnosť a hodnotu ľudskej osobnosti, v rovnak  práva mužov a žien a že sa rozhodol podporovať soci lny pokrok a vytvoriť lep  e  ivotn  podmienky za va  ej slobody,  e  lensk  st ty prevzaly z vazok zaisťiť v spoluprac  s Organiz ciou Spojen ch n rodov v  obecn  uzn vanie a zachov vanie  udsk ch pr v a z kladn ch slobod a  e rovnak  ch panie t chto pr v a slobod m  nesmierny v znam pre dokonal 

#### Spanish (Español)

Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana, Considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres humanos, liberados del temor y de la miseria, disfruten de la libertad de palabra y de la libertad de creencias, Considerando esencial que los derechos humanos sean protegidos por un régimen de Derecho, a fin de que el hombre no se vea compelido al supremo recurso de la rebelión contra la tiranía y la opresión, Considerando también esencial promover el desarrollo de relaciones amistosas entre las naciones, Considerando que los pueblos de las Naciones Unidas han reafirmado en la Carta su fe en los derechos fundamentales del hombre, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres; y se han

#### Swedish (Svenska)

En r erk nnandet av det inneboende v rdet hos alla medlemmar av m nniskosl ktet och av deras lika och of r yttterliga r ttigheter  r grundvalen för frihet, rättvisa och fred i världen, enär ringaktning och förakt för de mänskliga rättigheterna lett till barbariska gärningar, som upprört mänsklighetens samvete, och enär skapandet av en värld, där människorna åtnjuta yttrandefrihet, trosfrihet samt frihet från fruktan och n d, k ngjorts som folkens högsta strävan, enär det  r väsentligt för att icke människan skall tvingas att som en sista utväg tillgripa uppror mot tyranni och f rt ryck, att de mänskliga rättigheterna skyddas genom lagens

 verh ghet, enär det  r väsentligt att främja utvecklandet av vänskapliga förbindelser mellan nationerna, enär Förenta Nationernas folk i stadgan  no uttryckt sin tro på de grundläggande mänskliga rättigheterna, den enskilda människans värdighet och värde samt männens och kvinnornas lika r ttigheter,  vensom beslutat fr mja socialt fram skridande och b ttre levnadsvillkor under st rre frihet,

#### Turkish (Türkçe)

 nsanlık ailesinin bütün üyelerinde bulunan haysiyetin ve bunların eşit ve devir kabul etmez haklarının tanınması hususunun, hürriyetin, adaletin ve dünya barışının temeli olmasına, insan haklarının tanınmaması ve hor görülmesinin insanlık vicdanını isyana sevkeden vah şiliklere sebep olmuş bulunması-na, deh etten ve yoksulluktan kurtulmuş insanların,  inde söz ve inanma hürriyetlerine sahip olacakları bir dünyanın kurulması en yüksek amaçları oralak ilan edilmiş bulunmasına, insanın zulüm ve baskıya karşı son  are olarak ayaklanmaya mecbur kalmaması  in insan haklarının bir hukuk rejimi ile korunmasının esaslı bir zaruret olmasına, uluslararası dostça ilişkiler geliştirilmesini teşvik etmenin esaslı bir zaruret olmasına, birle mi  Milletler halklarının, Antla mada, insanın ana haklarına, insan  ahsının haysiyet ve değerine, erkek ve kadınların e itli ine olan imanlarını bir kere daha ilan etmiş olmalarına ve sosyal ilerlemeyi kolaylaştırmaya, daha geniş bir hürriyet çerisinde daha iyi hayat şartları kurmaya karar verdiklerini beyan etmiş bulunmalarına,  ye devletlerin, birle mi  Milletler Teşkilatı ile işbirliği ederek insan

#### Welsh (Cymraeg)

Gan mai cydnabod urddas cynhenid a hawliau cydradd a phriod holl aelodau'r teulu dynol yw sylfaen rhyddid, cyfiawnder a heddwch yn y byd, gan i anwybyddu a dirmygu hawliau dynol arwain at weithredoedd barbaraid a dreisiodd gydwybod dynolryw, a bod dyfodiad byd lle y gall pob unigolyn fwynhau rhyddid i siarad a chredu a rhyddid rhag ofn ac angau wedi ei gyhoeddi yn ddyhead uchaf y bobl gyffredin, gan fod yn rhaid amddiffyn hawliau dynol a rheolaeth cyfraith, os nad yw pob unigolyn dan orfod yn y pendraw i wrthryfela yn erbyn gormes a thrais, gan fod yn rhaid hyrwyddo cysylltiadau cyfeillgar rhwng Cenhedloedd, gan fod pobloedd y Cenhedloedd Unedig yn y Siarter wedi ail ddatgan ffydd mewn hawliau sylfaenol yr unigolyn, mewn urddas a gwerth y person dynol ac mewn hawliau cydradd g r a gwragedd, ac wedi penderfynu hyrwyddo cynnydd cymdeithasol a safonau byw gwell mewn rhyddid helaethach, gan fod y Gwladwriaethau sy'n Aelodau wedi

*ymrwymo, mewn cydweithrediad â'r  
Cenhedloedd Unedig, i sicrhau hyrwyddo  
parch cyffredinol i hawliau dynol a'r  
rhyddfreintiau sylfaenol,*

**Vietnamese**

*Thần đồng Lê Quý Đôn làm bài thơ về Rắn  
uợng Lê Quý Đôn tại Trường THCS Lê Quý Đôn,  
Tp Hải Dương. Ảnh Bảo Ngọc Theo sử sách ghi  
lại, Lê Quý Đôn (1726 - 1784) thưở nhỏ tên là Lê  
Danh Phương, tự Doãn Hậu, hiệu Quế Đường;  
làm quan thời Lê trung hưng, là nhà thơ, và là  
"bác học lớn của Việt Nam trong thời phong  
kiến". Ngay từ nhỏ đã nổi tiếng là thần đồng,*

*trở thành giai thoại và truyền thuyết về trí  
mẫn tiệp và óc thông minh, xuất chúng của  
ông. Theo giai thoại ở vùng Duyên Hà (Thái  
Bình), quê hương Lê Danh Phương có rất  
nhiều ao rộng, hồ sâu. Lê Danh Phương  
thường cùng bọn trẻ trong làng xuống ao  
trước cổng làng để tắm. Tuổi thơ tinh nghịch  
đang say sưa với trò nhảy trội, cậu nào cũng  
mình trần như nhộng, đứng xếp hàng ở bờ ao  
nghe "hiệu lệnh", tất cả nhảy tùm xuống  
nước, lặn ngụp thỏa thích rồi lên bờ xếp  
hàng, cử thể nhảy trội cuốn hút bọn trẻ trong  
làng. Một hôm giữa trưa hè nóng bức, Tiến sĩ  
Vũ Công Trấn đến thăm Tiến sĩ Lê Phú Thứ là*

*người bạn cùng đỗ Tiến sĩ khoa Giáp Thìn  
1724 (sau đổi là Lê Trọng Thứ), Lê Danh  
Phương cùng bọn trẻ đang chơi trò nhảy trội  
thì có viên quan đi qua, tất cả bọn trẻ không  
có áo quần sợ quá nhảy tùm xuống ao lặn  
ngụp. Riêng Lê Danh Phương vẫn đứng trên  
bờ, không hề thẹn thùng. Cậu bé kháu khỉnh  
này hai tay chắp ra đằng sau, mắt đau đáu  
nhìn quan Thượng thư tinh nghịch. Quan  
Thượng thư thấy Lê Danh Phương đứng đó  
liền hỏi thăm đường...*